

Toponimia documental del Valle Medio del Ésera.

II. Toponimia de Murillo de Liena

MOISÉS SELFA SASTRE

*Para Iolanda,
con mucho afecto.*

1. INTRODUCCIÓN¹

Continuamos con este artículo el estudio de la toponimia documental de la zona geográfica oscense del Valle Medio del Ésera, que fue iniciado con otro² dedicado a los macrotopónimos de este amplio sector geográfico. En esta ocasión se recogen los materiales toponomásticos que pertenecen al núcleo de población de Murillo de Liena (Huesca). El fin que más nos ha interesado ha sido el de aportar y rescatar del olvido toda una serie de nombres, tanto de lugar como apelativos, que todavía están vivos entre las gentes más ancianas del pueblo. En este sentido, la lectura de las fuentes documentales posee un papel esencial.

Para la organización de la toponimia recogida, y de acuerdo con los esquemas ya clásicos, se han establecido diversos apartados, según áreas de pertenencia de los topónimos. La estructura que seguimos para el análisis e interpretación de cada topónimo en sí es la siguiente:

a) Forma documental. Cuando se trata de un topónimo compuesto, indicamos entre paréntesis la parte del mismo que se estudia en

1. Quisiera agradecer las observaciones que a este trabajo me realizaron los doctores Ramón Sistac i Vicén (Universidad de Lérida), Xavier Terrado Pablo (Universidad de Lérida) y Jesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza, Campus de Huesca).

2. Véanse las referencias bibliográficas que adjuntamos al final de nuestro trabajo.

otros apartados. Por ejemplo, en el campo semántico de las *construcciones humanas*, en un topónimo como *campo de las torres, eras y contriallas*, como sólo nos interesa estudiar *torres* y no *eras* y *contriallas*, entre paréntesis presentaremos esta última parte del topónimo: *torres (eras y contriallas), campo de las*. Si el topónimo pervive en la actualidad lo indicamos con el signo de +; si, por el contrario, se trata de un topónimo desconocido lo indicamos mediante el signo --. Por otro lado, es necesario advertir que si un topónimo presenta dos o más variantes, la explicación etimológica sólo se dará en la primera de sus entradas léxicas. Por ejemplo, véase la serie del topónimo *lera* que estudiamos en el apartado de las *propiedades del terreno*.

b) Si el topónimo es reconocido por las gentes a las que realizamos la encuesta, indicamos su *pronunciación popular*.

c) A continuación, presentamos el contexto lingüístico en que se documenta el topónimo que estamos analizando.

d) Por último, indicamos su etimología. Normalmente, tras indicar el étimo y su significado, remitimos directamente a las explicaciones que nos ofrecen el DCECH, el DECat o el *OnCat*. Además, siempre que es posible, ofrecemos el significado de la voz, si conserva su valor apelativo, así como su pronunciación popular.

CORPUS TOPONÍMICO

2. Construcciones humanas

2.1. *Cabania (de la liera), lo letonero de la --*. Documentación: a. 1610 «... el dicho general consejo e unibersidad a *lo letonero de la cabania de la liera* de Juan de Pueyo vezino de dicho lugar de Morillo...» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 48r). Etimología: del latín tardío CAPANNA, voz de procedencia dudosa, tal vez indoeuropea, pero quizás no céltica (DCECH, s.v. *cabaña*; DECat, s.v. *cabanya*). La sonorización de la oclusiva bilabial sorda latina -P- es un fenómeno característico del habla de nuestra zona de estudio (CAPUT > *cabo*, por ejemplo). Por otra parte, en la evolución del grupo -NN-, se observa el resultado <ni>, pero posiblemente pasando por un estado de geminación [nn] a juzgar por el mantenimiento de la grafía <-nn> en vocablos aparecidos en textos antiguos medievales (Vázquez, 1995: 136).

La voz *cabana* [la kaβána] es un apelativo que, si bien no es conocido en Murillo de Liena para referirse a un punto geográfico concreto, se emplea allí para referirse al ‘albergue primitivo usado generalmente por pastores’.

2.2. *Castiello, el campo del +*. Pronunciación: [lokámpoðelkast-jéʎo]. Documentación: a. 1627 «... un campo nuestro [...] llamado *el campo del castiello*...» (ACL, Protocolos, vol. 16, fol. 51r). Etimología: apelativo derivado mediante el sufijo *-ello*, el cual se conserva en nuestra zona de estudio en voces como *aguatiello* ‘albañal’, *cuchiello* ‘cuchillo’, *rastriello* ‘rastrillo’. Su valor semántico ha sido estudiado en TopVME (I), s.v. *Pociello*. Voz que procede del latín CASTELLU ‘fuerte, reducto’.

2.3. *Ciallas, cassas de +*. Pronunciación: [lakásaðeθjálas]. Documentación: a. 1616 «... joan bardaxin de las *cassas de ciallas*...» (ACL, Protocolos, vol. 7, fol. 221r). Etimología: del latín CĒLLA ‘almacén, granero, despensa’ (DECat, s.v. *cel.la*). El diptongo *ia* procedente de una Ē latina es característico de las hablas ribagorzanas. En cuanto a la pronunciación de la [j] palatal, Coromines nos advierte que ésta procede de una pronunciación cultista con *l* doble que ja se había superpuesto en el siglo XIII (DECat II, s.v. *cel.la*, 660b49). Voz de uso común en toda la zona de estudio. Designa aquella construcción cuya función es la de almacenar alimentos humanos.

2.4. *Molino, la pressa del azut del --*. Pronunciación: [lomolíno]. Documentación: a. 1615 «Die viessimo primo mensis octobris anno 1615 a *la pressa del azut del molino*...» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 163v). Etimología: el sustantivo *molino* procede del latín MOLĪNUM, abreviación de SAXUM MOLĪNUM ‘muela’ (DCECH, s.v. *molino*). La conservación de la *-o* final parece ser una constante fonética en el habla del Valle Medio del Ésera. Voz de uso común en toda nuestra zona de estudio.

2.5. *Taberna, la cassa de la +*. Pronunciación: [lakásaðelataβérna]. Documentación: a. 1615 «... una *cassa* [...] sittiada en el dicho llugar y termino de Morillo de Liena dicha vulgarmente llamada *la cassa de la taberna*...» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 163v). Etimología: topónimo que por vía semiculta procede del latín TABĒRNA ‘choza’ (DCECH, s.v. *taberna*). Se trata éste de un caso en que

la toponimia conserva un claro testimonio de los tiempos en que *taberna* poseía todavía el sentido de ‘cabaña’. En cualquier caso, en nuestros días la voz *taberna* ya no es sinónima de *cabaña*, sino que designa el ‘establecimiento en el que se bebe y vende vino’.

2.6. *Torres (eras y contriallas), campo de las* -- Documentación: a. 1616 «... y la otra lo *campo de la torres eras y contriallas...*» (ACL, Protocolos, vol. 7, fol. 88v). Etimología: del latín TŪRRIS ‘torre, torreón’ (DCECH, s.v. *torre*). Voz de uso general en todas las épocas y común a todos los romances. En cuanto a la elisión de la preposición de, ésta se explica por fonética sintáctica: [*kámpo de la tóře* > *kámpo é la tóře* > *kámpo la tóře*].

3. Fitotopónimos y zootopónimos

3.1. *-Ciresa, v<i>nia-* --. Pronunciación: [*laθirésa*]. Documentación: a. 1609 «... en el termino del lugar de Morillo de Liena en la partida llamada a *v<i>nia ciresa...*» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 78v). Etimología: *ceresa*, del latín vulgar CERESIA ‘cereza’ (DECat II, s.v. *cirera*, 713b), designa originariamente —tal como sucede en la actualidad— ‘el árbol cuyos frutos eran las cerezas’. Esto se debe a que en latín vulgar *cerasia* fue utilizado no sólo como nombre del fruto, sino también, al igual que *cerasium*, como nombre del árbol.

3.2. *Letonero (de la cabania de la liera), lo* --. Documentación: a. 1610 «... el dicho general consejo e unibersidat a *lo letonero de la cabania de la liera* de Juan de Pueyo vezino de dicho llugar de Morillo...» (ACL, Protocolos, vol. 2, fol. 48r). Etimología: topónimo sufijado en *-ero* (< -ARĪU) de *latón* ‘fruto del *letonero*’, voz hermana del catalán *llidoner*. Probablemente venga del latín vulgar LOTO, -ONIS, derivado del latín LOTUS, que designaba entre otros árboles el *latón* (DECat, s.v. *lledó*). Como *ciresa*, en nuestra zona de estudio el *letonero* (pronunciado [*lolatonéro*]) se refiere más al árbol que al fruto del *latón*.

3.3. *Noguero, plana* +. Pronunciación: [*lapljánaðelnogéro*]. Documentación: a. 1615 «Item un campo a la partida llamada a *plana noguero...*» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168r); a. 1879.: «*el noguero*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 89r). Etimología: en todo el Valle Medio del Ésera, el nombre de este árbol presenta, como en el caso de la

mayoría de los árboles frutales, dos variantes formadas sobre *-ero* (masculino) y *-era* (femenino): *noguero* corresponde a *NUCARIUS y *noguera* a *NUCARIA (DECat V, s.v. *nou*, 968a), aunque bien es verdad que la forma autóctona parece ser que fue *noguero*.

3.4. *Parralet* +. Pronunciación: [lopāralét]. Documentación: a. 1622 «en el termino del dicho lugar de Morillo en la partida llamada al *parralet...*» (ACL, Protocolos, vol. 12, fol. 7r). Etimología: topónimo sufijado en -ĪTTU (> *-et*) para el que Corominas propone un étimo de origen gótico *PARRA, -ANS ‘enrejado, glorieta’ (DCECH, s.v. *parra*). *Parra* es voz de uso general en toda nuestra zona de estudio que designa una ‘vid levantada artificialmente’. Es probable que el sentido inicial de *parra* fuese ‘enrejado, emparrado, glorieta’ y que el vocablo esté emparentado con el tipo PARRICUS ‘granero’ (DCECH IV, 409b).

3.5. *V<i>nia ciressa* --. Documentación: a. 1609 «... en el termino del lugar de Morillo de Liena en la partida llamada a *v<i>nia ciressa...*» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 78v). Etimología: el apelativo *vinia* procede del latín VĪNEA ‘viña’ (DCECH, s.v. *viña*). Voz de uso general en todos las épocas y común a todos los romances. Normalmente, este apelativo toponímico da nombre a pequeños lugares cercanos al río. Para *ciressa*, véase s.v. *-Ciressa, v<i>nia-*.

3.6. *-Galina, pui-* --. Pronunciación: [laga lina]. Documentación: a. 1615 «... item una binna a *puigalina...*» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168r). Etimología: del latín GALLĪNA ‘gallina’. Voz común en toda la zona de estudio que designa, no al ‘ave de corral’, que siempre es denominada como *gall* (Rohlf, 1995: 158), sino a ‘la perdiz blanca’, tan característica de los campos de cultivo.

4. *Formas de relieve*

4.1. *Cloted (de Requengo), lo* --. Documentación: a. 1609 «... en el dicho termino del dicho lugar de Murillo de Liena en la partida llamada a *lo cloted de requengo...*» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 206r); a. 1879 «*requengo*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 16r). Etimología: apelativo derivado de *clot* (véase s.v. *clot, lo*) mediante el sufijo diminutivo *-et* (< -ĪTTU). *Clot* es un apelativo toponímico frecuente en toda la zona de estudio. Su sentido es el de ‘pequeño valle’ y corresponde a lo que en castellano denominaríamos *vaguada* (Terrado,

1992: 67). Para la etimología de la voz, véase lo que dice Coromines en su DECat, s.v. *clot*, donde propone una base sorotáptica *KLÖPTON, neutro del participio **kloptós*, que corresponde al griego κλεπτος ‘robado’ y al prusiano antiguo *au-klipts* ‘escondido’. De la idea de escondrijo se pasó a la de ‘concavidad de cubre’. En la toponimia del Valle Medio del Ésera, *clot* es un apelativo que indica ‘una depresión en la falda de una montaña’.

4.2. *Colladas, lo clot de las* --. Documentación: a. 1615 «... en el termino del dicho llugar de Morillo en la partida llamada a *lo clot de las colladas*...» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 177v); a. 1879 «*collada*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 21r). Etimología: para *collada*, véase TopVME (I), s. v. *Las Colladas*; para *clot*, véase s.v. *Cloted (de Requengo), lo*.

4.3. *Çima (de laygua)* --. Documentación: a. 1610 «... en la partida llamada a *çima de laygua*...» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 54r). Etimología: voz común a otras lenguas románicas que procede del latín CYMA ‘renuevo o tallo joven de la col y de otras plantas’ (DCECH, s.v. *cima*), que desarrolló un significado, entre otros, orográfico de ‘parte más alta de los montes, cerros y collados’.

4.4. *Lanas, las* --. Documentación: a. 1612 «... a ssaver es un terranial mio propio sitio en el termino de Morillo de Liena en la partida llamada a *las lanas*...» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 141r). Etimología: la voz *lana*, hoy opaca en nuestra zona de estudio, pero antaño con vigencia como apelativo a juzgar por testimonios documentales de zonas próximas a la nuestra³, proviene del celta *LANDA ‘lugar llano y despejado’ (DCECH, s.v. *landa*), cuyo grupo -ND- evolucionó al geminado -nn-, que en diversos puntos altoaragoneses se debió mantener fonológicamente pertinente hasta épocas recientes (siglo XIX), si nos guiamos por testimonios escritos: así, en las *Ordenanzas municipales* de Borau (pueblo situado entre los Valles de Canfranc y de Aísa) todavía se lee en texto correspondiente a 1796: «estatuimos ordenamos y mandamos que por quitar un abuso que abia en vender campos y *lannas* de unos vezinos a otros [...], que ninguno puede vender campos ni *lannas*...» (Vázquez, 1991: 159).

3. Se atestiguan *lana* y *lanna* en textos aragoneses antiguos: s.f. «... descendimus serrato contra ille cobile et ad *lana* partem...»; a. 1502. «Item, otra boua a fonz de *Lanna* Mayor...» (Alvar, 1987: 84).

4.5. *Lanos, los* +. Pronunciación: [lopljáno]. Documentación: a. 1609 «... del dicho lugar de Morillo de la Liena [...] en la partida llamada a *los lanos*...» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 96v); a. 1879 «*plano*» (AHPH, Protocolos, vol. 1, cuad. 1º, fol. 41r). Etimología: del latín PLANUS, -A, -UM (DCECH, s.v. *llano*). La evolución del grupo inicial latino PL- al sonido líquido palatal [j] es un hecho lingüístico poco frecuente en nuestra zona de estudio. Sin duda alguna, la influencia de la vecina lengua castellana hizo mella en nuestro notario. Voz extraña para los hablantes de la zona de estudio, que sistemáticamente la reemplazan por la de *plano* ‘llanura’.

4.6. *Planacas, las* +. Pronunciación: [laspljanábas]. Documentación: a. 1615 «... en el termino de dicho lugar de Morillo en la partida llamada a *las planacas*...» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 195r); a. 1879 «*planazas*» (Am. 1072, cuad. 1º, fol. 45v). Etimología: topónimo derivado de *plana* (< adjetivo PLANUS, -A, -UM ‘llano, plano’ con conservación del grupo inicial latino PL-) mediante el sufijo *-aza* (< -ACĒA) (Giralt, 1995: 232). Topónimo que se aplica a un trozo de terreno de Murillo de Liena de grandes dimensiones y que destaca por su fertilidad.

4.7. *Pueio, lo* +. Pronunciación: [lopwéyo]. Documentación: a. 1609 «... en el termino de dicho lugar de Morillo de la Liena en la partida llamada a *lo pueio*...» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 58r); a. 1879 «*pueio*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, f. 27r). Etimología: véase TopVME (I), s.v. *Pueyo*.

4.8. *Pui(galina)* --. Documentación: a. 1615 «... item una binna a *puigalina*...» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168r). Etimología: el apelativo *pui* (< PŎDIUM), pronunciado [lopuí], es una forma utilizada en toda la Ribagorza siempre con el sentido de ‘cima de una montaña’ (DECat VI, s.v. *puig*, 853b).

4.9. *Riba (del guerto de rabal), la* --. Pronunciación: [laříba]. Documentación: a. 1612 «... que confronta con [...] *la riba del guerto de rabal*...» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 124v). Etimología: del latín RĪPA ‘margen de río’, ‘orilla’ (DCECH, s.v. *riba*) con sonorización de la oclusiva dental sorda -P-. Voz de uso común que indica aquellas ‘tierras cercanas a los ríos’, aunque no estén directamente ubicadas en su margen.

5. Hidrotopónimos

5.1. *Aygua, çima del --*. Pronunciación: [láigwa]. Documentación: a. 1609 «... en la partida llamada a çima de laygua...» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 54r). Etimología: del latín AQUA ‘agua’ (DECat, s.v. *aigua*). Voz que en nuestra zona de estudio es sinónima, en muchas ocasiones, de la de *barranco* y cuyo significado es el de ‘quebra profunda producida en la tierra por las corrientes de las aguas’.

5.2. *Azut (del molino), la presa del --*. Pronunciación: [losúd]. Documentación: a. 1615 «Die viessimo primo mensis octobris anno 1615 a la presa del azut del molino del lugar de Morillo de la Liena...» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 163v). Etimología: del árabe *sudd* ‘obstáculo, obstrucción’, ‘presa’ (DCECH, s.v. *azud*). Voz que en nuestra zona de estudio ha desarrollado el significado de ‘presa para tomar aguas de los ríos’, y que es utilizada indistintamente junto a *presa*.

5.3. *Barranco, el +*. Pronunciación: [loḃarāṅko]. Documentación: a. 1627 «... en el termino de Morillo de la Liena en la partida llamada al barranco en el camino real...» (ACL, Protocolos, vol. 16, fol. 70r); a. 1879 «*barranco*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 105r). Etimología: el apelativo *barranco* es de uso general en los núcleos de población estudiados, así como en casi todo Aragón (Vázquez, 1990: 424). Su étimo no está aún establecido firmemente, pues hay diversas opiniones entre los estudiosos. Coromines considera que, a pesar de que algunos autores han buscado su origen en el griego φαρυξ, -αρυος ‘precipicio, ribazo, abismo’, hay razones, como la de que la voz aparezca más antiguamente en los Pirineos centrales y en el interior de España que en la costa mediterránea, para poner en duda esta posibilidad; no obstante, admite que pueda proceder de una hipotética forma sorotáctica *BARRANKO emparentada con la griega, la cual sería una reliquia precéltica y preibérica, quizá ligur (DCECH, s.v. *barranco*, y DECat, s.v. *barranc*).

5.4. *Llagunas, las +*. Pronunciación: [lasʎagúnas]. Documentación: a. 1615 «Ítem dos bancales de tierra sittios a la partida llamada a las llagunas...» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168r); a. 1879 «*llau-nas*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 45v). Etimología: voz que pro-

cede del latín LACŪNA ‘hoyo, agujero’ que, en un principio, sirvió para denominar unas ‘balsas o un terreno húmedo, donde a causa de las lluvias u otros fenómenos meteorológicos se hacía posible la formación de lagunas’ (DCECH, s.v. *lago*). Topónimo que da nombre a un campo de cultivo de Murillo de Liena extremadamente húmedo y en cuyo margen se sitúa un pequeño embalse.

5.5. *Puzo, lo* +. Pronunciación: [lopúθo]. Documentación: a. 1607 «... en el termino del dicho lugar de Morillo de Liena donde dizen a *lo puzo*...» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 10v); a. 1879 «*pozo*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 105r). Etimología: apelativo que procede del latín PŪTEU ‘pozo’ (DCECH, s.v. *pozo*). Es interesante destacar el fenómeno de metafonía que observamos en este topónimo debido a que la -U final átona inflexiona la Ú tónica inicial: PŪTEUS > *puzo*.

5.6. *Requengo, el cloted de --*. Documentación: a. 1609 «... en el dicho termino del dicho lugar de Morillo de la Liena en la partida llamada al *cloted de requengo*...» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 206r); a. 1879 «*recuengo*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 16r). Etimología: topónimo compuesto del elemento *re-*, ‘intensivo y del apelativo *cuenco*, voz derivada de *conca* (< CŌNCHA ‘concha de un molusco’, DECat, s.v. *conca*), cuyo sentido es el de ‘concavidad en general y, particularmente, aquélla a donde confluyen aguas diversas hacia una misma salida’. Voz que en nuestra zona de estudio hemos escuchado en realizaciones orales como [lokónko] y [lokúnko].

5.7. *Rialbo* +. Pronunciación: [lořjálbo]. Documentación: a. 1615 «... item una partida llamada a *rialbo* confronta...» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168r); a. 1879 «*rialvo*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 2r). Etimología: del latín RIVUS ALBUS ‘río blanco’ (DCECH, s.vv. *río* y *albo*). El *Rialbo* es un afluente del río Ésera que baña las tierras más occidentales del Valle Medio del Ésera.

6. Propiedad y antroponimia

6.1. *Bardaxin, cassa de --*. Documentación: a. 1625 «... una *cassa* nuestra *que* tenemos sitia dentro del dicho llugar de Morillo vulgarmente llamada la *cassa de bardaxin*...» (ACL, Protocolos, vol. 15, fol. 84r). Etimología: véase TopVME (I), s.v. *Valle de Bardaxí*.

6.2. *Cabo la vila, binia de la cassa de --*. Documentación: a. 1615 «... que confronta con *binia de la cassa de cabo la vila...*» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168v). Etimología: nombre que en la actualidad ya no se conserva de una casa de Murillo de Liena. Suponemos que el apelativo *cabo la vila* (> *capdevila*) hacía honor a la peculiar ubicación de esta casa en uno de los extremos del núcleo de población.

6.3. *Ciprian de Turmo, campo de --*. Pronunciación: [lotúrmo]. Documentación: a. 1622 «... que confronta con *campo de Ciprian de Turmo...*» (ACL, Protocolos, vol. 12, fol. 7r). Etimología: *turmo* es un apelativo de uso general en nuestra zona de estudio que designa normalmente una ‘piedra muy gruesa’, un ‘peñasco’⁴. Para su etimología, véase el DCECH, s.v. *tormo*: «la estructura del vocablo sugiere vagamente un origen indoeuropeo, de la raíz TU- ‘hinchar’ [...]; de la misma ampliación TUR- ‘masa, bulto, hinchazón’ de esta raíz indoeuropea [...] parecen derivados los lat. (*ob*)*turare* ‘taponar, atascar’ y *turgere* ‘estar relleno’, y de ahí pudo formarse un *TUR-MO en ligur u otra lengua indoeuropea conocida en España».

6.4. *Juliana, la cassa de --*. Documentación: a. 1612 «... que confronta con [...] *la cassa de juliana...*» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 141r).

6.5. *Lianta, la cassa de --*. Documentación: a. 1612 «... que confronta con [...] *la cassa de lianta...*» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 141r). Etimología: nombre que no se conserva en la actualidad de una casa de Murillo de Liena. Creemos que su étimo es el latín LĒNTA ‘lenta’ (DCECH, s.v. *lento*) en honor a esta particularidad que debía ser característica de sus propietarios.

6.6. *Torrente, la cassa de --*. Documentación: a. 1616 «... en donde los antipassados de *la cassa de torrente* donde yo soy nacido...» (ACL, Protocolos, vol. 7, fol. 77r). Etimología: nombre que no se conserva en la actualidad de una casa de Murillo de Liena cuyo étimo es el latín TORRĒNS, -NTIS ‘torrente’, derivado de TORRĒRE ‘secarse’ (DCECH, s.v. *torrente*).

4. El significado apelativo de *tormo* es definido, según regiones, por diversos autores. En este sentido, todas las denominaciones tienen como rasgo común el expresar el resultado de ‘la acción de desmenuzamiento, generalmente del terreno, concretamente las piedras desmenuzadas’ (Villar, 1995: 212).

7. Propiedades del terreno

7.1. *Campo, pera el --*. Documentación: a. 1634 «... en el termino de Morillo en la partida llamada a *pera el campo*...» (ACL, Protocolos, vol. 23, s. / fol). Etimología: del latín CAMPUS ‘llanura’, ‘terreno extenso fuera de poblado’ (DCECH, s.v. *campo*).

7.2. *Eras (y contriallas), campo de las torres --*. Pronunciación: [laéra]. Documentación: a. 1616 «... y la otra *lo campo de las torres eras y contriallas*...» (ACL, Protocolos, vol. 7, fol. 88v). Etimología: el apelativo *era* ‘lugar para trillar’, general en toda la zona de estudio y común a varias peninsulares, proviene del latín AREA ‘solar sin edificar’, ‘era’ (DCECH, s.v. *era*).

7.3. *Insolapera +*. Pronunciación: [sínsolapéra]. Documentación: a. 1609 «... en el termino de dicho lugar de Morillo de Liena en la partida llamada *insolapera*...» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 254v); a. 1879 «*solapera*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 86r). Etimología: topónimo compuesto que procede, por una parte, de ĪNSŪLA ‘isla’ (> *insola*, DCECH, s.v. *isla*) con mantenimiento del grupo -NS-, y, por otra parte, del latín PĒTRA ‘piedra’ (DCECH, s.v. *piedra*) con el paso del grupo -TR- a -r- (véase TopVME (I), s. v. *Peralta*).

7.4. *Lera, la +*. Pronunciación: [la]éra]. Documentación: a. 1615 «... en el termino de dicho lugar de Morillo de la Liena en la partida llamada a *la lera*...» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 9r). Etimología: del latín GLAREA ‘grava, guija’ (Rohlf, 1985: 183), con reducción a la palatal [j] del grupo inicial latino GL-: «a Ribagorça hem d’esperar que GL- es palatalitzi, i en la combinació [gl-] la [g] se sol eliminar» (DECat IV, 525b). Apelativo toponímico que se aplica a un trozo de tierra al que va a desembocar un gran canal de piedras relativamente pequeñas que desciende del Turbón.

7.5. *Liera (de la cassa de rabal), el campo de la --*. Documentación: a. 1612 «... que confronta con *el campo de la liera de la cassa de rabal* y...» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 141r). Etimología: véase s.v. *Lera, la*.

7.6. *Liera, lo letonero de la cabania de la --*. Documentación: a. 1610 «... el dicho general consejo e unibersidad a lo letonero de la cabania de la liera de Juan de Pueyo vezino de dicho lugar de Mo-

rillo...» (ACL, Protocolos, vol. 2, fol. 48r). Etimología: véase s.v. *Lera, la*.

7.7. *Pera (el campo)* --. Pronunciación: [lapéðra]. Documentación: a. 1634 «... en el termino de Morillo en la partida llamada a *pera el campo...*» (ACL, Protocolos, vol. 23, s. / fol.). Etimología: del latín PĒTRA ‘piedra’ (véase s.v. *Insolapera*).

8. Situación y aspecto del terreno

8.1. *Confinuelo* --. Documentación: a. 1615 «Item otro campo [...] en la partida llamada a *confinuelo...*» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168r). Etimología: del latín CONFĪNIS ‘contiguo, colindante’ (DCECH, s.v. *fin*), al que se añade el sufijo típicamente aragonés *uuelo* (< -ŎLU); véase Giralt (1995: 244). Voz opaca en la zona de estudio, pero que antaño debió ser utilizada para referirse a ‘las marcas y límites entre dos puntos geográficos determinados’.

8.2. *Contriallas, lo campo de las torres eras* --. Documentación: a. 1616 «... y la otra lo campo de las torres eras y contriallas...» (ACL, Protocolos, vol. 7, fol. 88v). Etimología: del latín CŎNTRA (DCECH, s.v. *contra*) + İLLAS (DCECH, s.v. *él*) ‘contra ellas’. Topónimo que antaño debió hacer referencia a un punto geográfico situado frente a otro de especial relevancia para los habitantes de Murillo de Liena.

8.3. *Fexa(roia), la* +. Pronunciación: [lafáišaroya]. Documentación: a. 1612 «... un campo [...] sitio en el termino de dicho lugar en la partida llamada a *la feiaroia...*» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 69r); a. 1615 «Item una faja de tierra a *la fexaraja...*» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168r). Etimología: el apelativo *faja* ‘trozo de tierra largo y estrecho’, ‘campo de reducidas dimensiones’ es el que se usa normalmente en la conversación cotidiana en casi todos los núcleos de población de nuestra zona de estudio. No obstante, en Murillo de Liena hemos oído las variantes *faja* (pronunciado [lafáša]) y *faixa* (pronunciado [la fáiša]), formas consideradas como más genuinas por los más ancianos del pueblo. El étimo primitivo de este topónimo ha de buscarse en el latín FASCIA ‘venda’, ‘faja’, ‘sostén del pecho’ (DCECH, s.v. *faja*). Según Corominas, el castellano *faja* tendrá una procedencia dialectal o se habrá tomado de otro romance ibérico, pues la fonética histórica castellana exige *haza*, voz ya documentada

en textos de los siglos XI-XII. Aunque admite que pudo tomarse del aragonés, leonés, mozárabe (más improbable) o gallego-portugués, se inclina hacia el catalán, teniendo en cuenta la importancia y antigüedad de la industria textil catalana (Vázquez, 1991: 155).

8.4. *Rabal, campo de la cassa de --*. Documentación: a. 1607 «... que confronta con *campo de la cassa de rabal...*» (ACL, Protocolos, vol. 1, fol. 10v). Etimología: del árabe *ar-rabad* ‘el barrio de las afueras’ con aféresis de la *a-* inicial. Apelativo que da nombre a una casa actualmente desconocida por los habitantes de Murillo de Liena. No obstante, la voz *raval* [*loṛàbál*] es hoy empleada por las gentes de este núcleo de población para indicar aquel ‘punto geográfico situado en uno de los extremos del pueblo’.

8.5. *Rabal, el campo de la liera de la cassa de --*. Documentación: a. 1612. «... que confronta con *el campo de la liera de la cassa de rabal...*» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 141r). Etimología: véase s.v. *Rabal, campo de la cassa de*.

8.6. *Rabal, la riba del guerto de --*. Documentación: a. 1615 «... que confronta con [...] *la riba del guerto de rabal...*» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 124r). Etimología: véase s.v. *Rabal, campo de la cassa de*.

8.7. *-Roia, la fexa- +*. Pronunciación: [*lafáishaṛoya*]. Documentación: a. 1612 «... un campo [...] sitio en el termino de dicho lugar en la partida llamada a *la feiaroia...*» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 69r); a. 1615 «Item una faja de tierra a *la fexaroya...*» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168r). Etimología: del latín RŪBEA ‘roja’ (DECat, s.v. *roig*), donde el grupo *-BY-* da [*y*], grafiado <*i*> (Alvar, 1987: 91).

9. Toponimia de origen religioso

9.1. *Capella, la --*. Documentación: a. 1629 «Die vigesimo quinto mensis septembris anno domini 1629 en el termino del lugar de Murillo en la partida llamada a *la capella...*» (ACL, Protocolos, vol. 16, fol. 87r). Etimología: *capella*, pronunciado [*lakapéja*] (< CAPPĒLLA ‘oratorio, capilla’; DECat, s.v. *capella*); es una voz cuyo significado es el de ‘edificio contiguo a una iglesia con altar y advocación particular».

9.2. *Çanfirmiello, la collada de --*. Documentación: a. 1615 «Item otro campo llamado *la collada de Çanfirmiello...*» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 168r). Etimología: apelativo que creemos derivado mediante el sufijo diminutivo -ĔLLUS (< -iello) de un antropónimo latino FĪRMĪNUS ‘Fermín’, nombre aplicado a San Fermín por ser hijo de un FĪRMUS ‘firme’. En cuanto a la forma *san*, variante abreviada de *santo* (< SANCTUS ‘sagrado’, ‘santo’ participio de SANCĪRE ‘consagrar, sancionar’ (DCECH, s.v. *santo*), el paso de *s-* inicial a *ç-* se explica por equivalencia acústica entre ambos sonidos alveolares.

9.3. *Habadia, guerto de la --*. Pronunciación: [laβaðía]. Documentación: a. 1620 «... que confronta con *guerto de la habadia...*» (ACL, Protocolos, vol. 10, fol. 143r). Etimología: apelativo derivado de *abad* (DCECH, s.v. *abad*). Su significado es el de ‘casa donde reside el capellán del pueblo’.

9.4. *Sant Martin, la iglesia parroquial de +*. Pronunciación: [lai-glésjaðesánmartín]. Documentación: a. 1612 «Item quiero que mi cuerpo sea soterrado en *la iglesia parroquial de Sant Martin* del lugar de Morillo de Liena...» (ACL, Protocolos, vol. 3, fol. 223r). Etimología: el hagiotopónimo *San Martín*, extendido a lo largo de la frontera franco-española, da nombre a las piedras que hacen de mojones fronterizos, sobre todo en las zonas de pastos comunes de ambos valles, francés y español. *San Martín* es un topónimo indicativo de la expansión cristiana que sigue la extensión de la Reconquista (Guillén, 1981: 138). Su origen es galo, de San Martín, obispo de Tours. Abunda especialmente en Galicia, Cataluña, Aragón y zonas incipientes de marcha cristiana hacia el sur: reino de Asturias y Marca Hispánica. Por las denominaciones toponímicas se deduce que decae el culto a San Martín hacia la segunda mitad de la Edad Media⁵. Para *iglesia*, véase s.v. *Nuestra Sennora de Gratia, el cimiterio de la iglesia de*.

9.5. *Santa Maria, campo de la yglesia de +*. Pronunciación: [lai-glésjaðesántamaria]. Documentación: a. 1610 «... *campo de la yglesia de Santa Maria...*» (ACL, Protocolos, vol. 2, fol. 25r). Etimología: *iglesia* es un apelativo descendiente semiculto del latín vulgar ECLESIA, clásico ECCLESIA ‘asamblea de los primeros cristianos para celebrar el culto’. El paso semántico de ‘asamblea’ a ‘lugar de culto’ ya consta en el siglo XVI.

10. Las vías de comunicación

10.1. *Camino real, el* +. Pronunciación: [elkamíno]. Documentación: a. 1627 «Die vigessimo septimo mensis septembris anno domini 1627 en el termino del lugar de Morillo en la partida llamada a la llera en *el camino real...*» (ACL, Protocolos, vol. 15, fol. 54v). Etimología: del latín vulgar CAMMĪNUS ‘camino’, de origen céltico (compárese con el irlandés *céimm* y con el galés *cam* ‘paso’; DCECH, s.v. *camino*). Voz que en nuestra zona de estudio alterna con su derivado *caminal* ‘camino que conduce, normalmente, a los campos de cultivo’.

10.2. *Puant, las vinias de lo* +. Pronunciación: [lavíɲaðelpwán]. Documentación: a. 1615 «... que confronta con *las vinias de lo puant...*» (ACL, Protocolos, vol. 6, fol. 9r); a. 1879 «*punte, viñas del*» (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, fol. 26v). Etimología: del latín PŎNS, PŎNTIS ‘puente’ (DECat, s.v. *pont*) donde la Ő breve tónica latina ha resultado el diptongo típicamente altoaragonés <ua>. Voz de uso común en toda nuestra zona de estudio.

CONCLUSIONES

11. Hasta aquí se ha venido analizando uno a uno y de forma particular cada uno de los topónimos documentados. Conviene ahora realizar una valoración de los fenómenos lingüísticos observados.

A) Fonética

1. Las vocales breves acentuadas Ę, Ő diptongan en *ia* / *ie* y *ua* / *ue*, respectivamente:

1.1. Ę > *ia*: *Ciallas, Lianta*; Ę > *ie*: *Castiello*.

1.2. Ő > *ua*: *Puant*; Ő > *ue*: *Confinuelo, Requengo*.

2. La vocal breve Ę evoluciona en tres casos a [é]: *Capella, Pera (el campo), -Pera, insola-*.

5. Resumen al respecto los comentarios de Marsá (1954: pp. 116-132).

3. La -E final se conserva en *Torrente* y se pierde en *Puant*. La -O final, en cambio, se conserva siempre: *Barranco, Cabo, Camino, Campo, Castiello, Confinuelo, Letonero, Noguero, Pueio, Puzo, Rialbo*.

4. Observamos un solo caso de metafonía vocálica a causa de la influencia lingüística que ejerce la vocal -U sobre la vocal inicial: *Puzo*.

5. La F- inicial se conserva⁶ en *Fexa(roia)*.

6. La L- inicial presenta las siguientes soluciones:

6.1. L- > [l] <l> en *Letonero, Lianta*.

6.2. L- > [ʎ] <li-> en *Liera*.

7. Las oclusivas sordas -P-, -T- y -K- aparecen sonorizadas en *Cabanía, Cabo, Riba; Colladas; Llagunas*, respectivamente.

8. Los grupos iniciales PL- y CL- se conservan *Planacas* y *Cloted*. Hoy, tal como creemos que sucedía en los siglos XVI-XVIII, estos dos grupos iniciales, incluso en posición implosiva, adquieren un carácter semipalatal: [pʎánakas], [kʎot]. En cuanto al grupo GL-, aparece reducido al sonido palatal [ʎ] <l>: *Lera, Liera*.

9. Los grupos consonánticos interiores presentan las siguientes soluciones:

9.1. -MP- > -mp-: *Campo*, aunque nosotros hemos oído en el habla viva la forma *cambo* 'campo'.

9.2. -NK- > -ng-: *Requengo*.

9.3. -NS- > -ns-: *Insola*.

9.4. -TR- > -r-: *Pera (el campo)*.

10. En cuanto a las consonantes dobles interiores, podemos distinguir dos casos:

10.1. -LL- > -ll- [ʎ]: *Capella, Ciallas, Colladas*.

10.2. -NN- > -ni- [ŋ]: *Cabanía*.

11. Grupos consonánticos con yod:

11.1. Consonante + -TY- > z, posiblemente [θ] : *Puzo*.

6. Para profundizar más en el estudio de la pervivencia de la F- inicial en las hablas altoaragonesas, véase Enguita (1987: 9-53).

11.2. Consonante + KY > x, posiblemente [š]: *fexa*.

11.3. -DY- > i [y]: *Pueio*.

11.4. -NY- > ni [ŋ]: *Vinia*.

11.5. -SY- produce metátesis del grupo y la yod inflexiona la a precedente: *ciressa* (> CERASEA).

12. Conservación de la -t final en *Clot* y del grupo -nt en *Puant*.

B) Morfología

1. La sufijación es un tipo de creación léxica frecuente en la toponimia de Murillo de Liena:

1.1. -ada (< -ĀTA): *Colladas*.

1.2. -ero (< -ARIU): *Letonero*, *Noguero*.

1.3. -et(d) (< -ĪTTU): *Cloted*, *Parralet*.

1.4. -ielo (< -ĔLLU): *Çanfirmielo*.

1.5. -uelo (< -ŎLU): *Confinuelo*.

C) Étimos de los topónimos

Las mayor parte de las raíces etimológicas que originan los topónimos son latinas. Por lo que respecta a las bases prerromanas únicamente documentamos cuatro casos: *Barranco*, *Turmo*, *Cloted*, *Lanas*. En lo que concierne al elemento árabe, éste se deja notar en los apelativos *Azut* y *Rabal*.

Universidad de Lérida

BIBLIOGRAFÍA

Se registran únicamente las obras citadas por primera vez (véase TopVME (I)).

- Enguita (1987) = José M.^a Enguita Utrilla, «Pervivencia de F- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos conexos», *AFA*, XXXIX, pp. 9-53.
- Giralt (1995) = Javier Giralt Latorre, «Prefixos i sufixos a la parla de Sant Esteve de Llitera», *AFA*, LI, pp. 217-149.
- Guillén (1987) = Juan José Guillén Calvo, *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, Institución «Fernando El Católico».
- Marsá (1954) = Francisco Marsá Gómez, «El topónimo de San Martín en la Península Ibérica», *RFE*, XXXVIII, pp. 116-132.
- Terrado (1992) = Xavier Terrado i Pablo, *Toponímia de Betesa*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs.
- TopVME (I) = Moisés Selfa Sastre, «Toponimia documental del Valle Medio del Ésera, I: análisis de la toponimia mayor», *Alazet*, 10, pp. 181-203.
- Vázquez, *Rodellar* = Jesús Vázquez Obrador, «Toponimia de Rodellar», *AFA*, XXXVI-XXXVII, pp. 623-665.
- Vázquez (1990) = Jesús Vázquez Obrador, «Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: hidronimia», *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 421-450.
- Vázquez (1991) = Jesús Vázquez Obrador, «Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: el espacio agrícola», *Alazet*, 3, pp. 145-170.
- Vázquez (1995) = Jesús Vázquez Obrador, «Toponimia de Sobremonte (Huesca), VII: espacio y vidas pastoriles», *Alazet*, 7, pp. 135-145.
- Villar (1995) = Francisco Villar, *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca.